Ročník 1935.

Sbírka zákonů a nařízení
státu československého.

Částka 19. Vydána dne 1. dubna 1935.

Obsah: (44.—46.) **44.** Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dohoda ze dne 29. března 1935 k prozatímní obchodní dohodě mezi republikou Československou a Spojenými státy americkými, sjednané dne 29. října 1923 (č. 209 Sb. z. a n. z r. 1923). — **45.** Vyhláška, kterou se uveřejňuje opatření Národní banky Československé ku provedení dodatkového protokolu z 15. března 1935 o platech v československo-německém obchodu se zbožím. — **46.** Vyhláška o nástupních termínech v roce 1935 (II).

44.

Vládní vyhláška
ze dne 29. března 1935,

kterou se uvádí v prozatímní platnost dohoda ze dne 29. března 1935 k prozatímní obchodní dohodě mezi republikou Československou a Spojenými státy americkými, sjednané dne 29. října 1923 (č. 209 Sb. z. a n. z r. 1923).

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle § 3 zákona ze dne 4. července 1923, č. 158 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 1. května 1935 dohoda k prozatímní obchodní dohodě mezi republikou Československou a Spojenými státy americkými ze dne 29. října 1923, sjednaná ve Washingtoně dne 29. března 1935.

Malypetr v. r.

Washington, D. C. March 29th, 1935.

Excellency,

Referring to recent conversations concerning the commercial relations between the Czechoslovak Republic and the United States of America I have the honour to confirm and make of record by this note my understanding that pending the conclusion of a definitive agreement governing the commercial relations between the Czechoslovak Republic and the United States of America, the commercial agreement of October 29th, 1923, as prolonged by the Agreement December 5th, 1924, shall be amended to read as follows:

1. With respect to custom duties or charges of any kind imposed on or in connection with

Ve Washingtoně, D. C. 29. března 1935.

Excellence,

odvolávaje se na nedávné rozhovory o obchodních vztazích mezi republikou Československou a Spojenými státy americkými dovoluji si touto notou potvrditi svůj souhlas, že — dokud nebude sjednána konečná dohoda o obchodních stycích mezi republikou Československou a Spojenými státy americkými — doplní se obchodní dohoda z 29. října 1923, prodloužená dohodou z 5. prosince 1924, takto:

1. Pokud se týče cel anebo dávek jakéhokoliv druhu uvalených na dovoz nebo vývoz

importation or exportation, and with respect to the method of levying such duties or charges and with respect to all rules and formalities in connection with importation or exportation and with respect to all laws or regulations affecting the sale, taxation or use of imported goods within the country, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the Czechoslovak Republic or the United States of America to any article originating in or destined for any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like article originating in or destined for the Czechoslovak Republic or the United States of America, respectively.

2. If the Czechoslovak Republic or the United States of America establish or maintain, directly or indirectly, any form of control of foreign exchange it shall administer such control so as to insure that the nationals and commerce of the other country will be granted a fair and equitable share in the allotment of exchange.

3. If the Czechoslovak Republic or the United States of America establish or maintain any form of quantitative restriction or control of the importation or sale of any article in which the other country has an interest, or impose a lower duty or charge on the importation or sale of specified quantity of any such article than the duty or charge imposed on importations in excess of such quantity, it shall accord fair and equitable treatment to the commerce of the other country in respect of the allotment among exporting countries of the total quantity as originally established or as changed in any manner, of any such article permitted to be imported or sold or permitted to be imported or sold at such lower duty or charge.

4. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the Czechoslovak Republic or the United States of America to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic and advantages resulting from a customs union to which either the Czechoslovak Republic or the United States of America may become a party shall be exempted from the operation of this agreement. The Czechoslovak Republic will not invoke the provisions of this agreement to obtain the advantages now accorded or which may be hereafter accorded by the United

anebo v souvislosti s těmito, dále způsobu, jakým se podobná cla a dávky uvalují, dále pokud se týče všech pravidel a formalit vztahujících se na dovoz a vývoz, dále pokud se týče všech zákonů anebo nařízení o zdanění prodeje nebo spotřeby dovezeného zboží v tuzemsku, budou každá výhoda, prospěch, výsada anebo osvobození, které byly nebo mohly by býti v budoucnosti poskytnuty republikou Československou anebo Spojenými státy americkými jakémukoliv zboží, pocházejícímu z kteréhokoli třetího státu anebo určenému do kteréhokoli třetího státu, poskytnuty ihned a bezpodmínečně na podobné zboží, pocházející z republiky Československé anebo Spojených států amerických anebo určené do republiky Československé anebo do Spojených států amerických.

2. Jestliže republika Československá nebo Spojené státy americké zavedou anebo mají-li zavedenu přímo nebo nepřímo jakoukoliv formu kontroly devis, budou ji prováděti tak, aby zajistily příslušníkům a obchodu druhé země slušný a spravedlivý podíl při přídělu devis.

3. Jestliže republika Československá nebo Spojené státy americké zavedou anebo mají-li zavedenu jakoukoliv formu kvantitativního omezení nebo kontroly dovozu anebo prodeje kteréhokoliv zboží, na němž druhá země má zájem, anebo zavedou-li na dovoz nebo prodej určitého množství takového zboží nižší dovozní clo nebo dávku, než jest clo anebo dávka na dovoz nad takové množství, budou s obchodem druhé země slušně a spravedlivě zacházeti, pokud jde o rozvržení mezi vývozní země původně stanoveného nebo jakýmkoli způsobem změněného celkového množství takového zboží, připuštěného k dovozu nebo k prodeji anebo připuštěného k dovozu nebo k prodeji při takovém nižším cle anebo dávce.

4. Výhody nyní poskytované nebo které by mohly býti poskytnuty v budoucnosti republikou Československou nebo Spojenými státy americkými zemím s nimi sousedícím k usnadnění pohraničního styku a výhody plynoucí z celní unie, jejímiž členy by se mohly státi buď republika Československá nebo Spojené státy americké, vyjímají se z této dohody. Republika Československá nebude se dovolávati ustanovení této dohody, aby dosáhla výhod nyní poskytovaných nebo které by mohly býti poskytnuty v budoucnosti Spojenými státy americkými, jejich územími a državami, Fili-

States of America, its territories and possessions, the Philippine Islands and the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba. United States of America will not invoke the provisions of the present temporary agreement to obtain the advantages which have been or may be accorded by the Czechoslovak Republic to Austria or Hungary. United States of America will refrain from invoking the present temporary agreement to obtain advantages which the Czechoslovak Republic is at present according to the commerce of Yougoslavia and Rumania pending a satisfactory agreement with respect to this matter in connection with a comprehensive trade agreement between the two countries.

5. Nothing in this agreement shall be construed as a limitation of the right of either country to impose on such terms as it may see fit, prohibitions or restrictions

1) relating to public security,

2) imposed on moral or humanitarian grounds,

3) designed to protect human, animal or plant life,

4) relating to prison made goods,

5) relating to the enforcement of police or revenue laws or

6) relating to the control of the export or sale for export of arms, munitions or implements of war and in exceptional circumstances all other military supplies.

6. The present agreement shall become operative the First day of May 1935 and shall continue in force until superseded by a more comprehensive trade agreement or by a definitive treaty of commerce or navigation or, until denounced by either country by advance notice of not less than thirty days.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

FERDINAND VEVERKA m. p.,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Czechoslovakia.

His Excellency
The Honorable Secretary of State,
Washington, D. C.

pinskými ostrovy a zonou Panamského kanálu sobě navzájem anebo republice Kubánské. Spojené státy americké nebudou se dovolávati ustanovení této prozatímní dohody, aby dosáhly výhod, které byly nebo by mohly býti republikou Československou poskytnuty Rakousku nebo Maďarsku. Spojené státy americké nebudou se dovolávati této prozatímní dohody, aby dosáhly výhod, které republika Československá poskytuje v přítomné době obchodu Jugoslavie a Rumunska, dokud nedojde k uspokojivé dohodě v této věci v podrobné obchodní dohodě mezi oběma zeměmi.

5. Nic v této dohodě nemá býti vykládáno jakožto omezení práva kterékoliv z obou zemí zavésti vhodná opatření, zákazy nebo omezení

1) týkající se veřejné bezpečnosti,

2) z důvodů mravnosti a lidskosti,

3) k ochraně životů lidských, zvířecích a rostlinných,

4) týkající se zboží vyrobeného ve věznicích,

5) týkající se uplatňování zákonů policejních a důchodových anebo

6) vztahující se na kontrolu vývozu anebo prodeje pro vývoz zbraní, střeliva nebo válečných potřeb a v mimořádných případech i všech dodávek vojenských.

6. Tato dohoda vstoupí v platnost dne 1. května 1935 a bude platiti do té doby, dokud nebude nahrazena podrobnější obchodní dohodou nebo definitivní obchodní a plavební smlouvou nebo dokud nebude vypovězena kteroukoliv z obou zemí ve lhůtě nejméně 30-denní.

Přijměte, Excellence, ujištění o mé hluboké úctě.

FERDINAND VEVERKA v. r.,
mimořádný vyslanec a zplnomocněný ministr republiky Československé.

Jeho Excellenci
panu státnímu sekretáři
ve Washingtoně, D. C.

Washington, D. C. March 29th, 1935.

Sir,

Referring to recent conversations concerning the commercial relations between the United States of America and the Czechoslovak Republic I have the honour to confirm and make of record by this note my understanding that pending the conclusion of a definitive agreement governing the commercial relations between the United States of America and the Czechoslovak Republic, the commercial agreement of October 29th, 1923, as prolonged by the Agreement December 5th, 1924, shall be amended to read as follows:

1. With respect to custom duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the method of levying such duties or charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation or exportation, and with respect to all laws or regulations affecting the sale, taxation or use of imported goods within the country, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States of America or the Czechoslovak Republic to any article originating in or destined for any third country, shall be accorded immediately and unconditionally to the like article originating in or destined for the United States of America or the Czechoslovak Republic, respectively.

2. If the United States of America or the Czechoslovak Republic establishes or maintains, directly or indirectly, any form of control of foreign exchange, it shall administer such control so as to insure that the nationals and commerce of the other country will be granted a fair and equitable share in the allotment of exchange.

3. If the United States of America or the Czechoslovak Republic establishes or maintains any form of quantitative restriction or control of the importation or sale of any article in which the other country has an interest, or imposes a lower duty or charge on the importation or sale of specified quantity of any such article than the duty or charge imposed on importations in excess of such quantity, it shall accord fair and equitable treatment to the commerce of the other

Ve Washingtoně, D. C. 29. března 1935.

Pane vyslanče,

odvolávaje se na nedávné rozhovory o obchodních vztazích mezi Spojenými státy americkými a republikou Československou dovoluji si touto notou potvrditi svůj souhlas, že — dokud nebude sjednána konečná dohoda o obchodních stycích mezi Spojenými státy americkými a republikou Československou — doplní se obchodní dohoda z 29. října 1923, prodloužená dohodou z 5. prosince 1924, takto:

1. Pokud se týče cel anebo dávek jakéhokoliv druhu uvalených na dovoz nebo vývoz anebo v souvislosti s těmito, dále způsobu, jakým se podobná cla a dávky uvalují, dále pokud se týče všech pravidel a formalit vztahujících se na dovoz a vývoz, dále pokud se týče všech zákonů anebo nařízení o zdanění prodeje nebo spotřeby dovezeného zboží v tuzemsku, budou každá výhoda, prospěch, výsada anebo osvobození, které byly nebo mohly by býti v budoucnosti poskytnuty Spojenými státy americkými anebo republikou Československou jakémukoliv zboží, pocházejícímu z kteréhokoli třetího státu anebo určenému do kteréhokoli třetího státu, poskytnuty ihned a bezpodmínečně na podobné zboží, pocházející ze Spojených států amerických anebo republiky Československé anebo určené do Spojených států amerických anebo do republiky Československé.

2. Jestliže Spojené státy americké nebo republika Československá zavedou anebo mají-li zavedenu přímo nebo nepřímo jakoukoliv formu kontroly devis, budou ji prováděti tak, aby zajistily příslušníkům a obchodu druhé země slušný a spravedlivý podíl při přídělu devis.

3. Jestliže Spojené státy americké nebo republika Československá zavedou anebo mají-li zavedenu jakoukoliv formu kvantitativního omezení nebo kontroly dovozu anebo prodeje kteréhokoliv zboží, na němž druhá země má zájem, anebo zavedou-li na dovoz nebo prodej určitého množství takového zboží nižší dovozní clo nebo dávku, než jest clo anebo dávka na dovoz nad takové množství, budou s obchodem druhé země slušně a spravedlivě zacházeti, pokud jde o rozvržení mezi vývozní země

country in respect of the allotment among exporting countries of the total quantity as originally established or as changed in any manner, of any such article permitted to be imported or sold, or permitted to be imported or sold at such lower duty or charge.

původně stanoveného nebo jakýmkoli způsobem změněného celkového množství takového zboží, připuštěného k dovozu nebo k prodeji anebo připuštěného k dovozu nebo k prodeji při takovém nižším cle anebo dávce.

4. The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America or the Czechoslovak Republic to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, and advantages resulting from a customs union to which either the United States of America or the Czechoslovak Republic may become a party, shall be exempted from the operation of this agreement. The Czechoslovak Republic will not invoke the provisions of this agreement to obtain the advantages now accorded or which may be hereafter accorded by the United States of America, its territories and possessions, the Philippine Islands and the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba. United States of America will not invoke the provisions of the present temporary agreement to obtain the advantages which have been or may be accorded by the Czechoslovak Republic to Austria or Hungary. United States of America will refrain from invoking the present temporary agreement to obtain advantages which the Czechoslovak Republic is at present according to the commerce of Yougoslavia and Rumania pending a saticfactory agreement with respect to this matter in connection with a comprehensive trade agreement between the two countries.

4. Výhody nyní poskytované nebo které by mohly býti poskytnuty v budoucnosti Spojenými státy americkými nebo republikou Československou zemím s nimi sousedícím k usnadnění pohraničního styku a výhody plynoucí z celní unie, jejímiž členy by se mohly státi buď Spojené státy americké nebo republika Československá, vyjímají se z této dohody. Republika Československá nebude se dovolávati ustanovení této dohody, aby dosáhla výhod nyní poskytovaných nebo které by mohly býti poskytnuty v budoucnosti Spojenými státy americkými, jejich územími a državami, Filipinskými ostrovy a zonou Panamského kanálu sobě navzájem anebo republice Kubánské. Spojené státy americké nebudou se dovolávati ustanovení této prozatímní dohody, aby dosáhly výhod, které byly nebo by mohly býti republikou Československou poskytnuty Rakousku nebo Maďarsku. Spojené státy americké nebudou se dovolávati této prozatímní dohody, aby dosáhly výhod, které republika Československá poskytuje v přítomné době obchodu Jugoslavie a Rumunska, dokud nedojde k uspokojivé dohodě v této věci v podrobné obchodní dohodě mezi oběma zeměmi.

5. Nothing in this agreement shall be construed as a limitation of the right of either country to impose on such terms as it may see fit, prohibitions or restrictions

5. Nic v této dohodě nemá býti vykládáno jakožto omezení práva kterékoliv z obou zemí zavésti vhodná opatření, zákazy nebo omezení

1) relating to public security,

1) týkající se veřejné bezpečnosti,

2) imposed on moral or humanitarian grounds,

2) z důvodů mravnosti a lidskosti,

3) designed to protect human, animal or plant life,

3) k ochraně životů lidských, zvířecích a rostlinných,

4) relating to prison made goods,

4) týkající se zboží vyrobeného ve věznicích,

5) relating to the enforcement of police or revenue laws or

5) týkající se uplatňování zákonů policejních a důchodových anebo

6) relating to the control of the export or sale for export of arms, munitions or implements of war and in exceptional circumstances all other military supplies.

6) vztahující se na kontrolu vývozu anebo prodeje pro vývoz zbraní, střeliva nebo válečných potřeb a v mimořádných případech i všech dodávek vojenských.

6. The present agreement shall become operative the First day of May 1935 and shall continue in force until superseded by a more comprehensive trade agreement or by a definitive treaty of commerce or navigation or, until denounced by either country by advance notice of not less than thirty days.

Accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

CORDELL HULL m. p.

Dr. Ferdinand Veverka,
Minister of Czechoslovakia,
Washington, D. C.

6. Tato dohoda vstoupí v platnost dne 1. května 1935 a bude platiti do té doby, dokud nebude nahrazena podrobnější obchodní dohodou nebo definitivní obchodní a plavební smlouvou nebo dokud nebude vypovězena kteroukoliv z obou zemí ve lhůtě nejméně 30-denní.

Přijměte, pane vyslanče, ujištění o mé hluboké úctě.

CORDELL HULL v. r.

Pan Dr. Ferdinand Veverka,
československý ministr
ve Washingtoně D. C.

45.

Vyhláška ministra financí (55) ze dne 29. března 1935,

kterou se uveřejňuje opatření Národní banky Československé ku provedení dodatkového protokolu z 15. března 1935 o platech v československo-německém obchodu se zbožím.

Podle § 4 vládního nařízení (VI) ze dne 2. prosince 1931, č. 179 Sb. z. a n., kterým se provádí ustanovení § 2, č. 2 zákona ze dne 14. prosince 1923, č. 7 Sb. z. a n. z r. 1924, o ochraně československé měny a oběhu zákonných platidel, jakož i § 9 opatření Stálého výboru ze dne 7. listopadu 1929, č. 166 Sb. z. a n., o konečné úpravě československé měny, vyhlašuji s účinností ode dne 1. dubna 1935 opatření Národní banky Československé ze dne 28. března 1935.

Dr. Trapl v. r.

Opatření Národní banky Československé

ku provedení dodatkového protokolu z 15. března 1935 o platech v československo-německém obchodu se zbožím.

Dodatkový protokol

k protokolu o platech v československo-německém obchodu se zbožím z 20. listopadu 1934.

Vlády Československá a Německá shodly se na tom, že protokol o platech v československo-německém obchodu se zbožím z 20. listopadu 1934 má býti změněn a doplněn takto:

A.

Článek II, bod 2 bude škrtnut.

Článek II, bod 4, věta první bude změněna takto:

4. Procenta, která budou ještě dodatečně sjednána, z fakturovaných částek některým v Německu usedlým obchodníkem za průvozní zboží, prodané do Československa.

B.

Tento dodatkový protokol tvoří součást protokolu o platech v československo-německém obchodu se zbožím z 20. listopadu 1934 a nabývá účinnosti dne 1. dubna 1935.

Sepsáno ve dvou prvopisech v československé a německé řeči v Berlíně dne 15. března 1935.

Za vládu Československou: **Mastný** v. r.

Za vládu Německou: **Ritter** v. r.

K dodatkovému protokolu ze dne 15. března 1935 o platech v československo-německém obchodu se zbožím stanoví Národní banka Československá ve shodě s ministrem financí podle §§ 1 a 2 vl. nař. (VI) č. 179/1931 Sb. z. a n. a § 9 opatření Stálého výboru č. 166/1929 Sb. z. a n.:

Čl. 1.

1. Platy ze vzájemného zušlechťovacího řízení ve mzdě budou konány nikoliv na sběrné účty, nýbrž na „Zvláštní účet" a na „Konversní a zvláštní účet" (viz vyhlášku č. 187/1933 Sb. z. a n.).